

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 13 (1929)
Heft: 9-10

Rubrik: Aus dem Idiotikon

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Werte Mitglieder!

Wir laden Sie zu dieser Feier herzlich ein und erwarten nicht nur den Zweigverein Bern vollzählig, sondern auch einen stattlichen Aufmarsch von auswärts. Wir wissen es ja wohl: jeder von uns ist in mehreren Vereinen und kann nicht an allen den Jahres-, Haupt- und „General“-Versammlungen teilnehmen, an denen er teilnehmen möchte oder gar sollte. Wir haben es darum wohl begriffen, daß unsere Jahresversammlungen gewöhnlich mäßig besucht waren — so sehr uns die regelmäßige Teilnahme einiger treuer Freunde unserer Sache jeweilen gefreut hat. Aber alle 25 Jahre einmal — das kommt im Leben ja nicht gar oft vor — könnte man einer Sache, der man durch Zahlung eines Beitrags und Bezug von Schriften jahrelang oder gar schon Jahrzehntelang seine Teilnahme bezeugt hat, vielleicht doch durch persönliches Erscheinen an einer Versammlung Ehre antun. Es wäre eine Genugtuung und eine Ermutigung für jene Männer, die sich jahraus jahrein mit dem Schicksal der deutschen Sprache in der Schweiz beschäftigen, der Sache viele Zeit opfern und dabei manchmal noch allerlei Unannehmlichkeiten auf sich laden. Es dürfte auch für den Vorstand und die Mitglieder, die sich ja zum kleinsten Teil persönlich kennen, eine Freude sein, nach jahrelangem rein „papierenem“ Verkehr sich einmal persönlich kennen zu lernen. Ein stattlicher Besuch von auswärts wäre eine Genugtuung besonders für den Zweigverein Bern und seinen Vorstand, die sich in dankenswerter Weise zur Durchführung der Tagung entschlossen und damit große Mühe auf sich genommen haben. Da wir verschiedene Ehrengäste eingeladen haben (Vertreter bernischer Schulbehörden, des Deutschen Sprachvereins, der Vereinigung für Heimatschutz u. a.), so ist es auch Ehrengäste, daß die Mitglieder dem Feste durch einen stattlichen Aufmarsch einen würdigen Rahmen geben. Schließlich handelt es sich um eine öffentliche Kundgebung für unsere deutsche Muttersprache;

eine solche muß aber mit Kraft und Würde durchgeführt werden, und dafür brauchen wir die persönliche Teilnahme unserer Mitglieder. Der Festvortrag über sprachlichen Heimatschutz wird zwar für sie wenig Neues enthalten, aber wir hoffen auch auf eine stattliche Beteiligung von Nichtmitgliedern an der öffentlichen Feststiftung und möchten unter ihnen Mitglieder werben. Auch sonst ist die Gelegenheit günstig, der Öffentlichkeit (wir erwarten auch eine starke Beteiligung der Presse und von ihr eine gründliche Berichterstattung) einmal deutlich zu sagen, was wir wollen. Es wird vom Verlauf der Tagung viel abhängen für die Zukunft unserer Sache.

Den meisten auswärtigen Mitgliedern wird es besser passen, erst am Sonntag zu kommen. Wir haben darum den Beginn der Geschäftssitzung so eingerichtet, daß man von allen Seiten rechtzeitig eintreffen kann. Es wird uns aber sehr freuen, wenn recht viele schon zur Festvorstellung kommen; wir raten ihnen, sich rechtzeitig einen guten Freiplatz zu sichern. Nicht angemeldete Mitglieder erhalten gegen Vorweisung dieser Nummer der „Mitteilungen“ einen Freiplatz, soweit noch Plätze frei sind. Für das Nachttquartier empfehlen wir den Gastrohof zum Wilden Mann (Aarbergergasse 41), wo auch das Festmahl stattfindet (Zimmer mit Frühstück Fr. 8.—, Vorausbestellung ratsam), das Eidg. Kreuz (Beughausgasse 41, Fr. 6.30, oder den „Bären“, Schaubalzgasse 6, von Fr. 7.75 an). Das Festmahl kostet 4 Fr. (ohne Wein). Damit es richtig vorbereitet werden kann, müssen wir ungefähr die Teilnehmerzahl wissen und bitten daher die Mitglieder, sich bis 2. Wintermonat im „Wilden Mann“ oder bei uns anzumelden.

Vorläufig noch die Mitteilung, daß eine ausführliche Geschichte der ersten 25 Jahre des Deutschschweizerischen Sprachvereins in der Jährlichen Rundschau 1929 erscheinen wird, die noch vor Jahresende herauskommen soll.

Also auf Wiedersehen in Bern!

Der Ausschuß.

Sprachliches aus dem „Reich“.

Wenn man aus der Heimat in sprachverwandte Gegendern verschlagen wird, ist es immer reizvoll, zu beobachten, wie einem überall ungewohnte Ausdrücke begegnen, mit deren Verständnis man bisweilen seine redliche Mühe hat. So habe ich mir auch hier einige Wörter aufgeschrieben, die mir in der Schweiz nicht vorgekommen sind. Ich will sie zunächst meinen schweizerischen Landsleuten ohne irgend eine Erklärung vorlegen, und es würde mich freuen, wenn recht viele mir mitteilen würden, was sie sich bei diesen Worten vorstellen; es wird bei mehreren wohl fast nur ein Rätselraten sein. Später könnte ich dann das Lehrreichste aus den Antworten mitteilen und, wo es nötig ist, die Rätsellösung geben. Ich weiß natürlich, daß die Wörter aus dem Zusammenhang oder aus den Umständen heraus leichter zu verstehen oder zu erraten sind; aber es ist doch gut, gelegentlich zu sehen, daß auch richtig deutsche Wörter einem Deutschsprechenden unverständlich sein können.

Es folgen die Wörter in der Reihenfolge, wie ich sie aufgezeichnet habe:

ausgesteuerte Erwerbslose, die gründstän-dige Fremdsprache, Entpflichtung, Wieder-einpflchtung, Abgeltung der Werbe-ko-sten, Jugendweihe, die verfaßte Kirche, Überstiege, Kirschenanhang, Fortschrei-

bung der Bevölkerungsbewegung, Verkraftung des Landpostwesens, ein ländliches Geschirr.

Dazu ein hübscher Satz, den ich hier gehört habe: „Ich habe meine ganzen Strümpfe geslickt“.

Je na, Landgrafenstieg 5.

Prof. A. Debrunner.

Aus dem Idiotikon.

105. Heft. Huber & Cie., Frauenfeld.

Zunächst folgen noch einige Zusammenstellungen mit „Schwanz“, so der Mutti- oder Mußschwanz, der gestutzte Schwanz bei Räten oder Pferden, „Use Muttschwanz!“ sagt der Jäger bei Simon Gfeller, wenn ein Stich gewonnen und eingehemst ist. Der Pfauenschwanz wird schon von Badian verwendet als Sinnbild für das eitle, hoffärtige Gebaren des Abts von St. Gallen; zahlreich sind natürlich die Beispiele, wo er auf Österreich hinweist. So heißt es in einem Lied aus dem Alten Zürich-Krieg von den Bernern, sie „hassend auch den pfauenschwanz; si hand deni küng dri eid geschwore, deren ist nit einer ganz.“ Der Räbeschwanz ist das Sinnbild, mit dem man im Aargau die Zufiker, im Appenzellerland die Gruber und im Toggenburg die Flawiler zu necken pflegt; z. B. in einem Appenzellerlied: „Märtli, wenn d'hürote wit, hürot du nüd i d'Grueb: heft Nüch as alewil Räbeschwanz und Seb no nüd emol g'nueg.“ Wenn ein

Argauer nach Zürich übersiedelt, so wird er etwa geneckt, er brauche keine Ausweisschriften, es genüge, wenn er einen Rüblischwanz aus dem Sack hervorziehen lasse. Schwalbenschwanz hieß der Uniformrock der schweizerischen Armee, der 1859 durch Beschuß der eidgenössischen Räte durch den „Waffenrock“ ersetzt wurde. Die „Schwalbenschwanzfrage“ scheint damals die Gemüter stark beschäftigt zu haben. Josef Reinhart erzählt von der Theateraufführung eines Gesangvereins, wie sie aus dem Doktor einen Hansnaren machten, „e gummelastige Harligingg mit-eine höche Stellfrage, Zilinderhuet, ga-rierte Hose und glarigem Schwalbeschwanz“. Witschwanz heißt ein Kinderspiel, aber auch der Löwenzahn, den man zwar auf den Bleichen von St. Gallen nicht schätzte, weil er „Mosen“ verursachte, der aber ein gutes Arzneimittel gab gegen Fieber (Zug 1588) oder „zu einer Latwergen gesotten“ diente als „Purgaz zum Magen, so der hart und verschlossen“. — Dem Eigenschaftswort „schwer“ ist es in der Innerschweiz merkwürdig ergangen. Wenn etwas so schwer ist wie eine Kuh, so ist es „eine Kuh schwer“. Dabei ist über das Geschlechtswort „eine“ auf die ganze Verbindung „Kuh schwer“ bezogen worden, so daß „e Chueschwär“ wie das gleichbedeutende „Chueschwäri“ der Fachausdruck der Alpwirtschaft wurde für das Weidevieh, das nach dem Futterbedarf bei der Alpbesetzung einer Kuh gleichgerechnet wird. In Nidwalden gilt der Lehrsatz: „6 Geiß sind e Chueschwär“. Allgemein verständlich ist noch die scherhafte Bildung „Bettchwäri“ für den Zustand nach strenger Tagesarbeit oder ausgiebigem Schlafrunk. Nur in Graubünden ist gebräuchlich „schwärsam“ für schwerfällig, z. B. vom Gang eines alten Mannes.

Ein ziemlich weitläufiges Kapitel ist das vom „Schwören“, besonders erbaulich in der Zeit, wo der Nationalrat im Strafgesetzentwurf die Vergehen gegen die Religion behandelt; denn es bedeutet nicht nur die eidliche Befeuerung der Rechtsprache, sondern leider auch das leistungsfertige „Fluchen“. Es werden zwar schon aus dem 15. Jahrh. obrigkeitliche Verbote dagegen angeführt. Wer bei den Leiden oder Martern oder Wunden des Herrn usw. schwört, „den sol man in das Halsisen stellen und swemmen“ (Luzern 1425). In einer Schaffhauser Chronik von 1530 werden 16 „Musterflüche“ aufgezählt, die alle bei Leib und Gut verboten waren. In Bern hatte ein solcher Frevler „das erdterich zeküssen“ (1539). Aber trotz alledem wurde immer wieder erschrecklich viel geschworen; in Zürich tat eine böse Agnes viel „böser flüech“, z. B. „box muoterkröß“ (Gottes Muttergekröse!) und ein Würfelspieler „bös ungewöhnlich swer“ (1438). Nach einer Zürcher Predigt jener Zeit haben eben auch die Frauen die böse Sitte angenommen, und eine Zürcherin, die man davon abhalten wollte, habe „daruff beharret und gesagt, das sy ein eigen mul für sich selbs (habe) und damit nach irem gefallen schweeren möchte“ (1557).

Vom Büchertisch.

Max Wohlwend, Geschäftskorrespondenz. 108 S. Verlag des Schweiz. Kaufm. Vereins, Zürich. Geh. Fr. 3.—.

Schon in 2. Auflage gibt der Schweiz. Kaufmännische Verein diese hübsche Schrift heraus, die dem Handelskorrespondenten für seine Arbeit nicht möglichst viele Schablonen verschaffen, im Gegenteil: ihn von der Schablone befreien und ihm dafür Gr und fäke für die Behandlung und „Beherrschung“ der Sprache beizubringen sucht.

Daß es keine leichte Aufgabe ist, den kaufmännischen Stil zu verbessern, beweisen die angeführten Gegenbeispiele; wie es zu diesem Zustand gekommen und warum eine Besserung immer dringlicher wird, zeigt der Verfasser in gründlichen Ausführungen über Sache und Form. Die Grundsätze sind durchaus die unsern: Natürlichkeit, Einfachheit, Klarheit. Ueber einzelne Punkte könnte man ja reden; z. B. warum man nicht schreiben solle: „Ich versichere Sie, daß...“, sondern: „Ich versichere Ihnen, daß...“; das zweite ist heute in der Tat das üblichere; das andere ist aber geschichtlich und sachlich ebenso berechtigt und offenbar auch noch üblich, sonst würde es hier nicht bekämpft. Aber verdienstlich ist es, die beliebte Werbung „Ich verdanke Ihnen Auftrag“ abzulehnen, wenn gemeint ist: „Ich danke Ihnen für den Auftrag“, oder Breitspurigkeiten wie: „Wir haben zum Versand gebracht“, und so umständliche Briefanfänge wie: „Antwortlich Ihres Geehrten“ u. a. Zwischen der kaufmännischen Ueberhöflichkeit und der Grobheit ist in den Beispielen ein glücklicher Mittelweg gesucht, ein Mittelweg auch in der Fremdwörterfrage. Der Verfasser bekennt sich ehrlich für die Sprachreinigung; freilich übt er sie etwas milder aus als wir. In seiner eigenen Rede taucht z. B. einmal ein „Problem“ auf, das nicht mehr ist als eine „Frage“; anderseits bekämpft er doch Assifikanz, avisieren, detail, a. c., Konvenienz u. v. a. sonst für unentbehrlich erklärte Wörter. Seine Liste der „zulässigen“ fremden Fachausdrücke ist freilich fast gleich lang wie die der „zu verdeutschenden“, neben denen leider keine Verdeutschung steht. Erfreulich ist, daß die gezierte Schreibweise mit C in Cassa, Accept, Factura (die der „Thurgauer Zeitung“ so vaterländisch und so hohenzollernfeindlich vorkommt) bekämpft wird (wie auch die unehöflichen und ungefälligen Abkürzungen „höfl.“ und „gefl.“). Wenn wir also auch den Weg mehr „links“ nähmen, so kann dieses Buch doch schon einen wesentlichen Fortschritt herbeiführen und verdient unsere Beachtung. Gerade in den kaufmännischen Kreisen muß man vorsichtig vorgehen, und schon das hier geforderte Maß von Sprachreinheit erforderte Mut.

Briefkasten.

H. W., W. Ob man unbedingt schreiben müsse „so daß“ und die zwei Wörtchen nicht zusammenziehen dürfe zu „sodap“? Ob die getrennte Schreibweise Duden's unbedingt maßgebend sei? — Auch Duden ist ja gar nicht so streng in diesem Falle. Er schreibt freilich zunächst vor: „so daß“; dann fügt er aber bei: „Bei starker Betonung wird „so“ in der Regel gesondert geschrieben“; also nur „in der Regel, bei starker Betonung“. Die Betonung des „so“ kann so stark sein, daß man die zwei Wörtchen sogar durch ein Komma trennt: „Es regnete so, daß wir ganz naß wurden“. Etwas weniger stark, aber immer noch ein wenig betont ist „so“ in dem Sähe: „Es regnete ziemlich stark, (und zwar) so daß wir ganz naß wurden“. Man kann es aber auch ganz schwach betonen und darf dann auch nach Duden schreiben: „Es regnete stark, sodaß wir ganz naß wurden“. Im letzten Falle wird das Naßwerden einfach als Folge des Regens überhaupt hingestellt; im ersten Fall wird die Heftigkeit des Regens dafür verantwortlich gemacht, der zweite Fall steht etwa in der Mitte zwischen den andern beiden. Das „so“ hat aber in allen diesen Fällen die eigene Bedeutung stärker erhalten als etwa in den Sähen: „Sofern es Ihnen recht ist“ oder „Somit wäre die Sache erledigt“, wo das „so“ mit dem zweiten Wort so innig verschmolzen ist, daß man sie kaum mehr trennen kann. Es ist daher doch das Natürlichere, Einfachere, Näherliegende, „so daß“ zu trennen; es gibt schon wieder eine Regel weniger zu lernen. Also hat Duden recht mit der getrennten Schreibweise, aber „sodap“ ist auch keine Sünde.

Bei der Frage „neunziger Jahre oder Neunziger Jahre?“ dagegen hat vielleicht Duden nicht das Nächstliegende getroffen; er schreibt „neunziger“ und fügt bei, daß man in Österreich die zwei Wörter zu einem Dingwort zusammenziehe und deshalb schreibe: „Neun-